

216

LA EDICION DE «TROPICO DE CANCER»

Señor Director:

Sobre la noticia aparecida en su periódico el pasado día 23, bajo el título «Tropic de Cáncer», de Henry Miller, nos interesaría hacer algunas puntuaciones.

1. Que Alfaguara ha tenido noticia hace ya algunos meses de la publicación en catalán por parte de Aymà Editora de la obra de Henry Miller, Trópico de Cáncer, y que por supuesto en ningún momento nos hemos intentado arrojar la exclusiva de la edición de esta obra en España.

2. Que sí que quisiéramos insistir, sin embargo, en que nuestra Editorial ha comprado «en exclusiva» los derechos de las obras más importantes de Miller, entre las que se encuentran los «Trópicos» y que, por tanto, es la primera vez que va a publicarse en nuestro país una edición en castellano que cumple los requisitos legales, entre ellos la autorización del propio autor.

3. Que asimismo nos interesa especificar que en estos momentos todas las ediciones que están circulando por las librerías de nuestro país de esta obra en castellano, están consideradas como ediciones «piratas», ya que solamente Alfaguara tiene en la actualidad la exclusiva para distribuir esta obra de Miller, insistimos, en castellano, en nuestro país.

4. Que Alfaguara, a través de la cuidada traducción de Trópico de Cáncer que presentará al público a primeros de diciembre, espera devolver a Henry Miller la categoría literaria que se merece, como uno de los autores contemporáneos más importantes.

Agradeciéndole de antemano la publicación de esta carta, le saluda atentamente,

YMElda NAVAJO

217

CATALAN

de actividades literarias,
y librerías

te con la de Bélgica —inferior ésta en 2.000 kms. cuadrados—, Holanda, Suiza y Dinamarca, y la población de cada uno de estos países en relación con la de Cataluña, desarrollaba su tesis de que las posibilidades económicas de una Cataluña independiente permitirían —escrito en 1923— que las necesidades de los ciudadanos fuesen atendidas en unas proporciones que en Europa son normales, aunque a nosotros nos parezcan cosa de ensueño». Esta texto de Frederic Ribas ha sido editado por Vida Nova de Montpellier.

«TROPIC DE CANCER», DE HENRY MILLER

Aymà, S. A. Editora ha publicado en catalán «Tròpic de càncer» la famosa novela de Henry Miller, en magnífica traducción de Jordi Arbónes cuya autorización de edición fue reiteradamente negada por los empleados de la censura del Ministerio de Información y Turismo en diversas ocasiones a partir de 1967 —Aymà había satisfecho los derechos de edición ya en 1966—, mientras luego, en 1976, era bonitamente publicada sin más, en castellano, por una editorial madrileña. Como curiosidad, ahora otra editorial también de Madrid ha hecho público que la va a publicar y que se trata de una obra «por primera vez editada en España», ignorando que la edición catalana lleva ya varios meses en los escaparates de las librerías. Se conoce que esto del puente aéreo entre Barcelona y Madrid sirve para muy poco, y que algunas casas editoriales de la capital viven en Babia.

«PROSPERITAT I RAUXA DE CATALUNYA» DE JOSEP PLA

Este es el volumen 32 de la Obra completa de Josep Pla que viene publicando Ediciones Destino. «Prosperitat i rauxa de Catalunya» como título.

La Vanguardia 5/10/77
23/9/77